

日汉电信词典

にっかんでんきつうしんじてん

日汉电信词典

にっかんでんきつうしんじてん

郑维强 等编
李视歧 审校

人 民 邮 电 出 版 社

登记证号(京)143号

图书在版编目(CIP)数据

日汉电信词典/郑维强等编. —北京:人民邮电出版社

1994.9

ISBN 7-115-05316-2

I. 日… II. 郑… III. 电信-对照词典-日、汉 IV. F62-61

内 容 提 要

本词典是电信方面的综合性专业词典,共收编词汇6万余条,包括通信网、数字通信、数据通信、程控交换、计算机和计算机网、无线通信、微波通信、移动通信、卫星通信、光通信、图像通信、综合业务数字网(ISDN),以及多媒体通信等通信新业务方面的词汇。

本词典可供从事通信工作的科研人员、工程技术人员和技术管理干部使用,也可供情报部门人员和大专院校师生使用。

日汉电信词典

郑维强 等编

李配歧 审校

责任编辑 田秀兰

人民邮电出版社出版发行

北京朝阳门内南竹杆胡同111号

北京朝阳印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所经销

*

开本:787×1092 1/32 1994年9月 第一版

印张:56.625 页数:906 1994年9月 北京第1次印刷

字数:2002千字 印数:1—3 000册

ISBN 7-115-05316-2/H·024

定价:72.00元

《日汉电信词典》编纂人员

编写人员 郑维强 李伟屏 温向明 郭志刚 张英海
忻展红 卢志鸿 乔 虹 刘九一 张 勤
李先麟

审校 李视歧

顾问 孙俊人 叶培大 朱祥华 张方菖
吉田惠二 小菅敏夫

责任编辑 田秀兰

前　　言

随着改革的不断深入和我国科学技术水平的不断提高，通信技术和信息产业已成为我国高科技发展的战略重点之一。通信事业的发展和通信技术水平的提高对我国国民经济和社会发展正在发挥着越来越重要的作用。目前国内虽已出版过《日语电气外来语词典》、《日汉计算机技术词典》、《日汉科技词汇大全》等专业词典，但尚无一本全方位的、包容现代通信技术各专业词汇的日汉词典。为了适应我国通信事业日新月异的发展的需要，满足从事通信工作的企业、事业单位的科研人员、工程技术人员，以及各大专院校师生的需要，并为从事通信专业著作和翻译工作的读者提供有力的工具，本词典便应运而生。

本词典在选词过程中，参考了十几种日本最新出版的电信类词典，收集了有关通信网、数字通信、数据通信、程控交换、计算机和计算机网、无线通信、微波通信、移动通信、卫星通信、光通信、图像通信、综合业务数字网（ISDN），以及多媒体通信等通信新业务方面的大量词汇。

本词典在编写过程中，得到北京邮电大学培训中心领导的大力支持，日本国际事业协力团（JICA）驻该中心的专家提供了大量资料，同时得到人民邮电出版社和日本电气通信协会等有关方面的大力协助，在此一并表示感谢。

由于编者水平有限，本词典中错误疏漏之处实所难免，恳请广大读者不吝赐教，以便在再版时订正。

编　　者
一九九四年五月

使 用 说 明

1. 本词典所收词条均按五十音图顺序排列。浊音、半浊音视为相应的清音，不另立词头，按清音、浊音、半浊音的顺序排列。促音、拗音和拗长音也同样按五十音图顺序排列。

例如：アイバーソンげんご

アイ・パターン

アーキテクチャ

アーギュメント

2. 外来语及外文字母的读音用片假名表示，日文汉字及阿拉伯数字的读音用平假名表示。个别惯用者除外。

例如：エム・キュー・レジスタ【MQレジスタ】 M—Q register 乘
[数]—商[数]寄存器

あいてきょく【相手局】 对方站，对方局，远方局[站]

にじゅうきょく【二重局】 双工[电]台

3. 外来语词汇中的长音符号在排列时不作假名看待。

例如：カテゴリ

カーテシアン

4. 词条以读音为首，其后在方括号“【 】”内标出书写形式，书写形式与读音部分完全相同时从略。对于外来语，在其后注明所对应的原文，在除英文以外的原文前用圆括号“()”加注语种简称。如(德)=德语、(俄)=俄语、(法)=法语等。

例如：いそひずみ【位相歪み】 相位失真，相位畸变

さいせいコイル【再生コイル】 tickler coil 再生线圈

エネルギー(德)energie 能，能量

5. 外来语的原文为两个或两个以上单词者，外来语词间以“・”分开(惯用者除外)。

例如：スタート・スイッチ start switch 启动开关

データ・セット・ラベル data set label 数据组编号

6. 中译名的标准名及常用译名列在前面。含义相近的译名用“，”号分

升,含义相差较远或截然不同的,在译名前用序号“①”、“②”…等隔开。

例如:アンブランкиング unblanking ①增辉②开启,开锁

7. 若同一词有几种读音,选标准的或通用的为主词条,在主词条加注原文及中译名,其余异写体收列为参考词条,参考词条不另注译名,只用“△”符号指明应参见的主词条。

例如:アイテム item 项目,条款

イタム △ アイテム

8. 释文中的圆括号是对译名的解释。

9. 正文中[]里的内容可以省略。

目 录

词典正文	(1)
常用英文缩略语	(1695)
附录一 日本通用度量衡	(1783)
附录二 常用数学符号日语读法	(1792)
附录三 中日西化学元素符号读法	(1795)
附录四 英文字母日语读法	(1800)
附录五 希腊文字字母日语读法	(1801)

あ ア

アイ・アイ・エル III (integrated injection logic) 集成注入逻辑

アイアパーチャ eye-aperture (眼型的)眼径, 眼的垂直张开度

アイアン・コア iron core 铁心

アイアン・コア・リアクトル

iron core-reactor 铁心扼流圈

アイ・エル・ティがたそうしんき

【ILT形送信機】 intra-office and line transmitter 局内、线路两用发报机, 局内局外两用发射机

アイ・エンド eye-end 有眼端

アイ・オー・インターフェース・ソ

フトウェア【I/O インタフェース

・ソフトウェア】 input-output

interface software 输入输出接

口软件

アイ・オー・エディター【I/O エデ

ィター】 input-output editor 输入输出编辑程序

アイ・オー・カラー・カメラ【I/O

カラ・カメラ】 image orthicon

colour camera 超正析像管彩色

电视摄像机

アイ・オー・システム・サブルー

チン input-output system sub-

routine 输入输出系统子程序

アイ・オー・ステートメント【I/O

ステートメント】 input-output

statement 输入输出语句

アイ・オー・スーパバイザ【I/O ス

ーパバイザ】 input-output su-

pervisor 输入输出管理程序

アイ・オー・チャネル【I/O チャネル】 input-output channel 输入输出通道

アイ・オー・テスト・プログラム

【I/O テスト・プログラム】 input-output test program 输入输出测试程序

アイ・オー・トランクすう【I/O トランク数】 input-output trunk number 输入/输出中继线数

アイオノフォン ionophone 离子扬声器

アイ・オー・バッファ【I/O バッファ】 input-output buffer 输入输出缓冲器

アイ・オー・パトロールきのう【I/O パトロール機能】 input-output PATrol function 输入输出监视功能

アイ・オー・ボトル・ネック【I/O ボトル・ネック】 input-output bottle neck 输入输出隘路

アイ・オーめいれい【I/O 命令】

input-output instruction 输入输出命令

アイ・オー・ユニット【I/O ユニット】 input-output unit 输入输出装置

アイカス ICAS International com-

puter access service 国际计算机存取业务

アイ・ゲージ eye gauge 放大镜

アイゲンバリュー eigenvalue 本

征值,特征值	アイゲンファンクション eigenfunction 本征函数,特征函数	アイソ ISO (International Standardization Organization) 国际标准化机构,国际标准化组织
アイコ □ アイコノスコープ	あいことば【合い言葉】 ①口令②通行字	アイソエレクトロニック isoelectronic 等电子的
アイコノゲン	あいことばあんていほご【合い言葉安定保護】 口令[安全]保护	アイソエレクトロニック・トラップ isoelectronic trap 等电子俘获
アイコノスコープ	アイコノゲン eikonogen 影源	アイソクリニック isoclinic 等(磁)倾线(的)
光电摄像管,光电析像管	アイコノスコープ iconoscope	アイソクロナス isochronous 等时的,同步的
光电摄像机	アイコノゼン □ アイコノゲン	アイソクロナスかいろ【アイソクロナス回路】 isochronous circuit 等时电路
アイコン icon 图形文字	アイコノメータ iconometer 量影仪,测距镜	アイソクロナス・ガバナ isochronous governor 同步调节器
アイコンゲン eikongen 图像源,影源	アイザー・オア either-or ①“异”②按位加③二者择一	アイソクロナス・サーキット isochronous circuit 等谐振频率电路,同谐振频率电路
アイ・シー・アダプタ【ICアダプタ】 integrated circuit adapter 集成电路适配器	アイ・シード eye-shade 遮光眼罩	アイソクロニズム isochronism 等时性,同步
アイ・シー・テスター【ICテスター】 integrated circuit tester 集成电路测试仪	アイ・シンゴウ【I信号】 I signal I 信号(彩色电视中的一种色信号,由黄与蔚蓝二色组成)	アイソクロノグラフ isochronograph 等时计
あいす【合図】 信号,手势,符号,标记	アイソクロマ □ アイソクロマティック isochromatic 等色的,同色的	アイソゴニック isogonic ①等(磁)偏线②等偏角的
アイ・スキャン【Iスキャン】 I-scan I型扫描	アイソコン isocon 分流直像管	アイソサーマル isothermal 等温线的,等温的
	アイソトニック isotonic ①等渗透压的②发相同声音的	アイソトロビック isotropic 各向

同性的	
アイソトロピック・アンテナ	isotropic antenna 各向同性天线,无方向性天线
アイソトロピック・レベル	isotropic level ①各向同性电平 ②迷向面
アイソパラメトリック	isoparametric 等参数的
アイソパルス	isopulse 衡定脉冲
アイソパルス・システム	isopulse system 衡定脉冲制
アイソフェーズ	isophase 等相 [线]
アイソプレーナ	isoplanar 等平面型(晶体管),等平面的
アイソプレーナ・バイポーラ・メモリ	◇アイソプレーナ・バイポール・メモリ
アイソプレーナ・バイポール・メモリ	isoplanar bipolar memory 等平面双极性存储器
アイソホーミング	isoforming 异构重整
アイソマグネチック ◇ アイソマグネットิก	isomagnetic 等磁的
アイソマグネティック	isomagnetic 等磁的
アイソマリズム ◇ アイソメリズム	isomerism 同分异构[现象],同质异能性
アイソモーフィック	isomorphic 同型的,同晶型的,同构的
アイソシリシ	isolith 隔离式单片 集成电路
アイソレーション	isolation ①隔 离,隔绝②绝缘③介质④离析,分离⑤孤立,单独⑥查出,找到(故障)
	アイソレーション・アンプ isolation amplifier 隔离放大器
	アイソレーション・グループ・テーブル isolation group table 隔离群表
	アイソレーション・ダイオード
	isolation diode 隔离[用]二极管
	アイソレーション・テスト・ルーチン isolation test routine 隔离测试程序
	アイソレーション・トランスフォーマ
	isolation transformer 隔离变压器,分隔变压器
	アイソレーション・パターン isolation pattern 隔离模型,隔离图形,孤立图样,孤立图形
	アイソレーション・ブース ◇ クリーン・ルーム
	アイソレーション・マスキング
	isolation masking 隔离掩蔽
	アイソレーション・メソッド isolation method 隔离法,分离计算法
	アイソレーション・レベル isolation level 隔离电平
	アイソレータ isolator 隔离器,单向器
	アイソレーティング・アンプ isolating amplifier ①缓冲放大器②隔离放大器
	アイソレーティング・スイッチ isolating switch 隔离开关
	アイソレーテッド isolated 隔离的,绝缘的

アイソレーテッド・ゲート isolat-edgate 隔离栅	cessing system 集中数据处理系统
アイソレーテッド・ネットワーク isolated network 独立网络	あいてかにゅうしや【相手加入者】 对方用户,远方用户
アイソレーテッド・ロケーション isolated location 隔离单元	あいてきょく【相手局】 对方站,对方局,远方局(站)
アイソレート isolate 隔离,绝缘	あいてきょくしんごう【相手局信号】 ①被控台信号②对方台信号③远距离信号
アイソレート・バス isolate bus 绝缘汇流排,绝缘母线	あいてこていせつぞく【相手固定接続】 固定对方接续(分组交换的一种业务方式),永久虚电路
アイデアル Ideal 铜镍合金	あいてせんたくせつぞく【相手選択接続】 选择对方接续(分组交换的一种业务方式),虚呼叫
アイデアル ⇄ アイディアル	あいてせんたくせつぞくくのう【相手選択接続機能】 选择对方接续功能
アイディアライズ idealize 理想化	アイテム item 项目,条款
アイディアル ideal ①理想的②概念的③典型的	アイテム・アドバンス item advance 按项目进行
アイディアル・オリエンテーション ideal orientation 理想取向	アイテム・カウンタ item counter 操作次数计数机
アイディアル・コーディング ideal coding 理想编码	アイテム・キー item key 词组键,缩写键,项目键
アイディアル・コード ideal code 理想码	アイテム・コード item code 项码
アイディアル・トランス ideal transformer 理想变压器	アイテム・セパレータ item separator 项目分隔符
アイディアル・フィルタ ideal filter 理想滤波器	アイテム・ターミネータ item terminator 项符
アイディアル・マシン ideal machine 理想[计算]机	アイテム・トップ item top 项目上端,项顶
アイディアロイ idealoy “理想”坡莫合金	アイテム・パラメータ item parameter 项目参数
アイ・ティ・エルかいろ【ITL 回路】 input transformerless circuit 无输入变压器电路	アイテム・ファイル item file 项目文件
アイ・ティー・ティー ITT (Information Through and Timing Analysis) 流程图分析法	
アイ・ディ・ピー・システム【IDPシステム】 integrated data pro-	

アイテム・マーク item mark 项	dress mark、识别地址标识
目記号,项目符号	
アイデンティック identic 恒等的,同一的	identification card 标识卡
アイデンティティ identity ①恒等式②恒等,同一	identification sequence number 识别序列号
アイデンティティ・オペレーション identity operation 全同操作	identification division 识别部分,标识部分
アイデンティファイ identify ①证实②等同③鉴定,标识,识别④验明无误	identification data 识别数据
アイデンティファイア identifier 标识符	identification mark 识别标记,识别符号
アイデンティファイ・クラス・セントンス identify class sentence 识别类句子	identification record 标识记录
アイデンティファイ・コード identify code 识别码	identification register 标识寄存器
アイデンティファイ・リロケータブル・モード identify relocatable mode 识别浮动寻址方式	eidograph 缩放仪
アイデンティファイ・ルーチン identify routine 识别例行程序	◇ アイドフォア
アイデンティファイヤ ◇ アイデンティファイア	アイドフォアほうしき【アイドフォア方式】 Eidophor system 艾多福投射方式,油膜光阀(大屏幕电视)投射方式
アイデンティファイング identifying 识别	Eidophor 艾多福 [电视]投影[方式]
アイデンティファイング・コード identifying code 识别码	◇ アイドホール
アイデンティファイング・コール identifying call 识别调用	アイドラ idler 空转轮(录音机械部分),跨轮
アイデンティフィ ◇ アイデンティファイ	アイドラ・アーム idler arm 空转[轮]臂
アイデンティフィケーション identification 鉴别,识别,标识	アイドラかいろ【アイドラ回路】
アイデンティフィケーション・アドレス・マーク identification address mark 项	idler circuit 空闲电路,无功电路,储能电路,惯性电路

アイドラかくしゅうはすう【アイドラ角周波数】 idler angular frequency 空载角频率
アイドラしゅうはすう【アイドラ周波数】 idler frequency 空闲频率, 闲频
アイドラ・ドライブ idler drive 空转驱动, 空载传动
アイドラにゅうりょく【アイドラ入力】 idler input 无效输入, 无功输入
アイドラは【アイトラ波】 idler wave ①输出频率(参量放大器中的)②空载信号
アイドラ・パルス idler pulse 无效脉冲
アイドラ・ブーリー idler pulley ①空转轮, 惰轮②滚轮
アイドラ・フリケンシー idler frequency 空闲频率, 闲频
アイドリング idling 空载, 无载, 无功
アイドリング・カレント idling current 空闲电流, 闲频电流
アイドリングしゅうはすう【アイドリング周波数】 idling frequency 空闲频率(非线性器件中的无用差频), 无效频率
アイドリングしんごう【アイドリング信号】 idling signal 空载信号
アイドル idle ①惰②空载的, 不工作的③无效的
アイドル・アワー idle hour 停机时间, 空闲时间
アイドルかいろ【アイドル回路】 idle circuit ①空闲电路②无功电

路
アイドル・カレント idle current 无功电流, 无效电流
アイドル・キャラクタ idle character 空转字符, 空载字符
アイドル・コミュニケーション・モード idle communication mode 空闲通信方式
アイドル・コンタクト idle contact 空接点
アイドルじかん【アイドル時間】 idle time 空闲时间
アイドル・シグナル idle signal 空闲信号
アイドルしゅうはすう【アイドル周波数】 idle frequency 中心频率, 未调制的频率
アイドル・ジャック idle jack 空闲插孔
アイドルじょうたい【アイドル状態】 idle state 空闲状态
アイドル・ジョブ idle job 空作业
アイドル・ストローク idle stroke 慢行程
アイドル・タイム idle time 空闲时间
アイドル・タイム・クラス idle time class 空闲时间类
アイドル・チェイン idle chain 空闲链路
アイドル・チャネル・ノイズ idle channel noise 空闲信道噪声
アイドルつうしんモード【アイドル通信モード】 idle communications mode 空闲通信方式
アイドル・トランク idle trunk

空闲中继线	アイ・ファイ eye fidelity 保真度,逼真度(图像的),重现精度(映像的)
アイドルふ【アイドル符】 idle code 空转字符、空转码字	アイファイク IFAC (International Federation for Automatic Control) 国际自动控制联合会
アイドル・ブロック idle block 空载程序块	アイフィップ IFIP (International Federation for Information Processing) 国际信息处理联合会
アイドル・ホイール idle wheel 惰轮,空转轮	アイ・ブレーン・システム eye-brain system 眼脑系统
アイドル・マイクロホン idle microphone 哑静话筒	アイ・ボール eye ball 可视文字(用于文字、图形等的检索、核对)
アイドルもんじ【アイドル文字】 idle character 空转字符	あいまいあやまり【曖昧誤り】①多义性误差②二义性错误,模糊错误
アイドル・ライン idle line 空线	あいまいさ【曖昧さ】①模糊度②不定性,二重性,非单值性,多义性③分歧
アイドル・リンク idle link 空闲链路	あいまいシステム【曖昧システム】fuzzy system 模糊系统
アイドル・ルーチン idle routine 空闲程序	あいまいど【曖昧度】(信息论中的)可疑度,暧昧度
アイドル・ルート idle route 空闲路径,空闲路由	あいまいなさんじょう【曖昧な参照】歧义参照,二义[性]参照
アイドル・ループ idle loop ①空环②空载回路	あいまいりょう【曖昧量】①条件信息量总平均值,(条件平均信息量)②疑义度
アイドル・ワイヤ idle wire 空线	アイモ・カメラ eyemo camera 携带式电视摄像机
アイトロン itron 伊管(一种荧光显示管)	アイ・ライト eye light 眼神光(电视摄像)
あいのま【合の間】①隔音室②锁定区	アイランド・コード island code 岛码
アイバーソンけんご【アイバーソン言語】Iverson language 埃威逊语言(由 K. E. Iverson 提出的一种计算机语言)	アイランド・ショート island short 岛压点短路
アイ・パターン eye pattern 眼图	アイランド・タッチ island touch
アイ・ハンド・マシン eye-hand machine 眼手机器	
アイ・ビー・エム IBM (International Business Machines) (美国)国际商业机器公司	

島压点接触	
アイリス iris ①膜片, 隔板②隔膜③[锁]光圈、可变光圈④虹膜, 虹彩(眼睛)	アウタ・コーティング outer coating 外层, 外皮
アイリス・アウト iris out 圈出 (影像由周围渐暗而达到全部消失)	アウタ・コンダクタ outer conductor ①外导体(同轴电缆)②外侧线(电力线)
アイリス・イン iris in 圈入(影像由中间一点渐现光亮而至显出全景)	アウタ・シンク outer sync ①不同步, 失步②不协调, 失调③错乱
アイリス・サーボ iris servo 光圈随动[系统], 光圈伺服系统	アウタ・シンタクス outer syntax 外语法
アイリスしづり【アイリス絞り】 iris diaphragm ①可变光阑②膜片③虹彩器(显光镜部件)	アウタ・シンプル outer thimble 外套管
アイリッシュせんかいケーブル【アイリッシュ浅海ケーブル】 Irish type shore end cable 双重铠装浅海电缆	アウタ・スリーブ outer sleeve 外套管
アイレット eyelet 眼孔, 小孔, 端眼	アウタ・ダイヤメータ outer diameter 外径
あいろもんだい【陸路問題】 陸路問題	アウト・チャネルしんごう【アウト・チャネル信号】 out channel signalling 带外信令(由 D 通道传送的呼叫控制信息)
AINシュタインのかんけいしき【AINシュタインの関係式】 Einstein's relation 爱因斯坦关系式($\mu = eD/KT$)	アウト・チャネルしんごうほうしき【アウト・チャネル信号方式】 out channel signalling system 带外信令方式, 信道外信令方式, 信道外信令系统
アウジオ △ オーディオ	アウタ・ハウジング outer housing 外壳, 外罩
アウジオメータ audiometer 听度计, 听力计, 音波计	アウタ・フェース outer face 外面(磁带或纸带的)
アウジオン audion 三极管, 三极检波[电子]管	アウタ・ブリジケート outer predicate 输出谓词
アウタ outer ①外部的, 外面的, 外边的②表面的	アウタ・マクロよびだし【アウタ・マクロ呼出し】 outer macro call 外部宏调用
アウタ・ガード・バンド outer guard band 外层保护带, 外层保护间隔	アウタ・リード・ボンディング outer lead bonding 外部引线接合[法]
	アウタ・レース outer race 外座

圈,外环	部过程
アウトエージ outage ①停止,停机 断电②停歇,间歇,运转中断③断 线率④[发动机关闭后]油箱内剩 余燃料	アウトカム outcome ①结果,后 果②输出量③出口
アウト out ①在外的,外部的② 断开的③偏离的④移动的,位移 的⑤熄,灭,掉,完结	アウト・ゲート out-gate 输出 门(电路)
アウト・アンプ out amplifier 输入 放大器	アウト・ゴーイング・アクセス outgoing access 向外访问
アウト・ウェル output well 输入 井,(信息)输出源	アウト・ゴーイング・カレント outgoing current 输出电流
アウトウォード outward 向外的, 外表的,外面的	アウト・コントロール out control 输出控制
アウト・オブ・サーキット out of circuit 断路,开路	アウト・サイド outside ①外部的, 外侧的,室外的②外部,外面, 外界
アウト・オブ・サーキット・テス ト out of circuit test 断路测 试,电路外测试	アウト・サイド・イン outside in 从圆盘外侧向内侧的录音法
アウト・オブ・サービス out of service ①不能工作的,不能使用 的②业务中止,服务中止	アウト・サイド・シール outside seal 外部密封
アウト・オブ・シンク out of sync 不同步,异步	アウト・サイド・ワイヤリング outside wiring 室外布线,室外 架线
アウト・オブ・バンド out of band 带外	アウト・シール out seal 外部密 封
アウト・オブ・フェーズ out of phase 不同相,异相	アウト・スイッチ out switch 输 出开关
アウト・オブ・フレーム out of frame 帧失步	アウトスクライバ outscriber 输 出记录机
アウト・オブ・ライン out-of- line 超行,超线	アウト・タグ・ステータス out tag status 输出标志状态
アウト・オブ・ライン・コーディ ング out-of-line coding 线外 编码	アウトドア outdoor 户外的,室 外的
アウト・オブ・ライン・プロシー ジャ out-of-line procedure 外	アウトドア・アンテナ outdoor antenna 室外天线,户外天线
	アウト・トランク out trunk 出 中继
	アウト・トリー out-tree 出树
	アウト・バースト out burst ①